

Zmluva o poskytovaní prekladateľských služieb

uzatvorená podľa § 269 a nasl. Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov

Článok I.
Zmluvné strany

DODÁVATEĽ:

VIA LINGUA s.r.o.

Adresa: Považská 18, 040 11 Košice – Západ

IČO: 47225980

DIČ: 2023819853

Finančná inštitúcia: ČSOB a.s.

IBAN: SK37 7500 0000 0040 1876 6416

SWIFT/BIC: CEKOSKBX

a

OBJEDNÁVATEĽ:

Košice – Európske hlavné mesto kultúry 2013, n.o.

Adresa: Kukučínova 2, 040 01 Košice, Slovakia

IČO: 35583461

DIČ: 2022737871

Finančná inštitúcia: Prima banka Slovensko a.s.

IBAN: SK78 5600 0000 0009 3718 3002

SWIFT/BIC: KOMASK2X

(ďalej len „zmluvné strany“)

Článok II.
Predmet zmluvy

1. Poskytovateľ sa zaväzuje v súlade s podmienkami tejto zmluvy zabezpečovať prekladateľské služby pre potreby objednávateľa v rozsahu a v termíne podľa bodu 3 tohto článku a objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi za poskytnuté plnenia dohodnutú cenu podľa čl. III tejto zmluvy.
2. Prekladateľské služby bude poskytovateľ vykonávať pre objednávateľa v rámci Operačného programu Cezhraničná spolupráca Maďarsko - Slovensko – Rumunsko Ukrajina 2007 - 2013 pre projekt s názvom: „Karpatský región ako atraktívna turistická destinácia“, s predmetom zákazky s nasledujúcou identifikáciou: „PREKLADY A TLMOČENIE PRE PROJEKT CARAT – KARPATSKÝ REGIÓN AKO ATRAKTÍVNA TURISTICKÁ DESTINÁCIA“
3. Prekladateľské služby bude poskytovateľ vykonávať podľa nasledovnej špecifikácie :

1.2 Situačná analýza „Potenciál tvorby partnerstiev v regióne“ – max. 50 normostrán

1.3 Individuálna vyhodnocovacia štúdia – max. 10 normostrán

- 1.4 Spoločná vyhodnocovacia štúdia – max. 40 normostrán
- 2.2 Analýza turistického potenciálu definovaného regiónu – max. 70 normostrán
- 2.3 Porovnávacia štúdia turistického potenciálu – max. 50 normostrán
- 2.4 Stratégia destinačného manažmentu – max. 50 normostrán
- 2.5 Akčný plán – max. 30 normostrán
- 2.6 Kritéria monitoringu – max. 10 normostrán
- 3.1 Marketingová štúdia – max. 40 normostrán
- 4.1 Tréningový program – max. 30 normostrán

Publikácia: Nové trendy v cestovnom ruchu a destinačnom manažmente/NEW TRENDS IN TOURISM AND DESTINATION MANAGEMENT – max. 40 normostrán

Celkový počet strán prekladov: 450

Celkový počet strán prekladov zo slovenčiny do angličtiny: 110

Celkový počet strán prekladov z angličtiny do slovenčiny: 310

Celkový počet normostrán prekladov zo slovenčiny do maďarčiny, ukrajinčiny, alebo rumunčiny max.: 30“.

- 4. Objednávateľ sa zaväzuje vytvoriť podmienky pre realizáciu predmetu zmluvy včasným dodaním podkladových materiálov na preklad a potrebných dokumentov na základe požiadaviek poskytovateľa.
- 5. Prekladateľské služby nezahŕňajú grafické služby či iné operácie súvisiace s úpravou dokumentov/textov.
- 6. Mernou jednotkou je 1 normostrana v zmysle § 3 Štandardných podmienok a zásad poskytovania prekladateľských služieb Slovenskej asociácie prekladateľov a tlmočníkov.

Článok III.

Cena a platobné podmienky

- 1. Maximálna cena predmetu zmluvy za celú dobu plnenia vo výške 7.200,- € (slovom: sedemtisícdivsto eur) bola zmluvnými stranami dohodnutá v zmysle cenovej ponuky zo dňa 28.01.2015 (tabuľka č. 1). Zhotoviteľ nie je platcom DPH.

Tabuľka č. 1:

Položka	Jednotka	Počet jednotiek	Jedn. cena v EUR bez DPH	Cena bez DPH v EUR	DPH v EUR*	Konečná cena v EUR
Preklady a tlmočenie v rámci rozpočtovej položky projektu 5.5.1	Normostrana	450	16,-€			7200,-€
SPOLU v EUR						7200,-€

- 2. Úhradu ceny služieb uskutoční objednávateľ na základe faktúry za skutočne vykonané a poskytnuté služby. Poskytovateľ vystaví objednávateľovi faktúry po odovzdaní jednotlivých častí podľa čl. II bod 3 tejto zmluvy. K faktúre vystavenej poskytovateľom musia byť pripojené doklady preukazujúce

odovzdanie a prevzatie poskytnutej služby (dodacie listy, preberací protokol, potvrdenie povereného zamestnanca objednávateľa o prevzatí služby).

3. Lehota splatnosti každej faktúry je 28 dní odo dňa jej riadneho doručenia objednávateľovi spolu so všetkými dokladmi. Poskytovateľ je povinný uvádzať každú položku vo faktúre jednotlivo. Faktúra bude uhrádzaná výhradne prevodným príkazom na účet poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto zmluvy.
4. Fakturovaná cena je zaplatená dňom, keď sa uhrádzaná suma odpíše z účtu objednávateľa.
5. Každá faktúra musí mať náležitosti daňového dokladu v zmysle zákona č. 222/2004 Z.z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. Všetky faktúry budú vystavené v eurách.
6. Objednávateľ je oprávnený namietat vecnú ako aj formálnu správnosť fakturácie poskytovateľa.
7. V prípade, že faktúra nebude obsahovať náležitosti uvedené v tejto zmluve, objednávateľ je oprávnený vrátiť faktúru poskytovateľovi na doplnenie s uvedením nedostatkov, ktoré sa majú odstrániť. V tomto prípade sa preruší plynutie lehoty splatnosti a nová lehota splatnosti začne plynúť dňom riadneho doručenia opravenej faktúry objednávateľovi.

Článok IV.

Miesto a čas plnenia

1. Pri prekladateľských službách je miestom plnenia (odovzdania vyhotoveného prekladu zástupcovi objednávateľa) sídlo objednávateľa alebo miesto podľa dohody poverených zástupcov zmluvných strán v závislosti na okolnosti jednotlivých prípadov.
2. Poskytovateľ odovzdá preklady požadovaných textov objednávateľovi v elektronickej podobe (e-mailom, vo formáte word), ak nie je zmluvnými stranami dohodnuté inak. V opačnom prípade bude forma odovzdania prekladu a počet exemplárov špecifikovaná objednávateľom (v tlačnom výtlačku, prípadne na nosiči- USB kľúč, CD).
3. Obdobie zabezpečovania poskytovaných služieb začína plynúť dňom podpísania zmluvy do termínu ukončenia projektu, platného ku dňu podpisu tejto zmluvy, t.j. 26. február 2015.

Článok V.

Reklamácie

1. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať prekladateľské služby podľa požiadaviek objednávateľa v požadovanej kvalite a v súlade s podmienkami tejto zmluvy.
2. Reklamáciu na kvalitu prekladov objednávateľ písomne uplatní u poskytovateľa bez zbytočného odkladu, najneskôr do 15 dní odo dňa prevzatia prekladu s uvedením konkrétnych nedostatkov (vád).

Článok VI.

Spoločné ustanovenia

1. Poskytovateľ je povinný pri vykonávaní predmetu zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Informácie získané pri poskytovaní prekladateľských služieb nesmie bez súhlasu objednávateľa poskytovať tretím osobám, ani inak rozširovať. V prípade, že informácie získané pri prekladoch budú podliehať režimu utajenia, je poskytovateľ povinný postupovať v zmysle príslušných ustanovení

zákona č. 215/2004 Z.z. o ochrane utajovaných skutočností a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

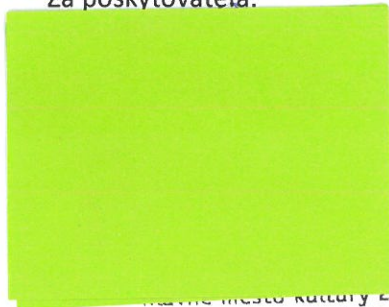
2. Objednávateľ zverejní túto zmluvu na webovej stránke objednávateľa, poskytovateľ podpisom tejto zmluvy súhlasí s uvedeným zverejňovaním.
3. Poskytovateľ súhlasí so spracovaním osobných údajov v info – komunikačnom systéme objednávateľa na dobu trvania záväzkového vzťahu a ďalej na dobu neurčitú alebo do odvolania súhlasu v písomnej forme.
4. Túto zmluvu môže vypovedať ktorákoľvek zmluvná strana s uvedením odôvodnenia, v jednomesačnej výpovednej lehote, ktorá začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení písomnej výpovede druhej zmluvnej strane. V prípade výpovede sú zmluvné strany povinné zabezpečiť plnenie už potvrdených záväzkov a do uplynutia výpovednej lehoty vysporiadať svoje zmluvné vzťahy.
5. Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy, keď poskytovateľ podstatne poruší zmluvné povinnosti. Podstatným porušením zmluvných povinností poskytovateľa je jeho omeškanie sa s plnením predmetu zmluvy alebo jej časti. Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení od zmluvy druhej zmluvnej strane.

Článok VII. Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť nadobúda dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovej stránke objednávateľa.
2. Túto zmluvu je možné meniť len formou písomných dodatkov po dohode oboch zmluvných strán. Dodatky sa po podpise oboma zmluvnými stranami stávajú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že ich záväzkový vzťah sa spravuje zákonom č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník.
4. Zmluvné strany prehlasujú, že obsah tejto zmluvy je prejavom ich slobodnej vôle, že nebola uzatvorená v tiesni ani za zvlášť nevýhodných podmienok, prečítali si ju, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej obsahom ju vlastnoručne podpísali.
5. Zmluva bola vyhotovená v 2 exemplároch, po jednom pre každú zmluvnú stranu.

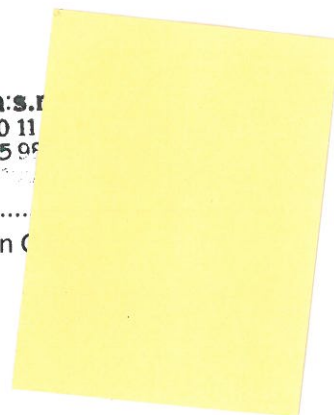
V Košiciach dňa 6.2.2015

Za poskytovateľa:



Za objednávateľa: **Primaria s.r.o.**
Považská 18, 040 11
IČO: 47 225 98
DIČ: 2023000000

Mgr. Roman C



Košice 2013, n.o.
Kukučínova 2, 040 01 Košice
IČO: 35 583 461 DIČ: 2022737871